

Correspondências fonológicas e lexicais entre Karitiána (Arikém, Tupí) e Tupí-Guaraní

Wolf Dietrich¹

Resumo

Neste artigo apresentamos uma comparação lexical do Karitiana, língua da família Arikém, com formas reconstruídas para o Proto-Tupí e para o Proto-Tupí-Guaraní, e com formas de línguas Tupí-Guaraní e do Mawé, visando contribuir para a consolidação da hipótese de um Proto-Tupí, do qual essas três famílias se desenvolveram, identificando novos cognatos do Karitiána com as demais famílias comparadas. Os dados do Karitiána provêm, em parte, de coleta própria do autor e, em parte, do dicionário publicado por Landin.

Palavras-chave: Proto-Tupí, Karitiána, Tupí-Guaraní, Mawé, comparação lexical.

Abstract

This paper presents a lexical comparison of the Karitiána language of the Arikém family with reconstructed forms of Proto-Tupí and Proto-Tupí-Guaraní, as well as with single Tupí-Guaraní languages and Mawé, as a contribution to consolidate the Proto-Tupí hypothesis. This study also aims at contributing with new cognate sets involving Karitiána and the other families compared. The Karitiána data come in part from my own field work, and in part from Landin's dictionary.

Keywords: Proto-Tupí, Karitiána, Tupí-Guaraní, Mawé, lexical comparison.

1. Introdução

Um dos passos necessários na reconstrução do Proto-Tupí consiste no estudo histórico-comparativo do Karitiána, língua da família Arikém do tronco Tupí, com as demais línguas desse tronco. Neste artigo apresentamos uma comparação lexical que traz contribuições adicionais para a hipótese de relações genéticas do Karitiána com o Proto-Tupí-Guaraní². Os dados que fundamentam este trabalho foram recolhidos no Centro Karitiána de

¹ Universität Münster.

² Não aplicamos uma grafia estritamente fonológica, mas seguimos as tradições ortográficas existentes. Em consequência disso temos algumas grafias duplas: <c> = <ts>, <ch> = <tʃ>, <ʒ> = <ʒ>, <y> = <ɨ>, <ʔ> = <ʔ>. Empregam-se as seguintes abreviações: ** Proto-Tupí (PT), * Proto-Tupí-Guaraní (PTG), Am: Amondava, An: Anambé (do Cairari), Ap: Apiaká, AC: Avá Canoeiro, Ar: Araweté, AsT: Asuriní do Tocantins, AsX: Asuriní do Xingu, Em: Emérillon, GCh: Guaraní do Chaco (Chiriguano), Gj: Guajá, Guar: Guaraní Paraguaio, Gyo: Guaráyo, K: Karitána, Kb: Kayabí, Kh: Kawahib (Uru-eu-uau-uau), Km: Kamaiurá, Kp: Ka'apór, Kw: Kaiowá/Kaiwá, L: Landin 2005, M: (Sateré-)Mawé, Par: Parintintín, Si: Siriôno, Tb: Tupinambá, Te: Tenetehára-Tembé, Tp: Tapirapé, Way: Wayápi, Xt: Xetá, Yu: Yuki, Zo: Zo'é.

Porto-Velho, capital de Rondônia, em Outubro de 2004. Comparamos nossa pequena lista de lexemas Karitiána com lexemas contidos no único dicionário Karitiána existente, o breve dicionário Karitiána-Português de Landin (L), publicado pela primeira vez em 1983 e republicado em 2005. Este dicionário (Landin 2005) contém, nas páginas 6-32, a parte Karitiána-Português. Nas páginas 33-55 encontra-se um dicionário alfabético Português-Karitiána, muito incompleto, que para na forma *tor-* (pág. 55). Continua com um léxico ideológico Português-Karitiána, por tópicos, nas páginas 56-84. Na lista a seguir indicamos pela letra L a forma e/ou o significado dado por Landin para cada lexema. Nossos dados de campo confirmam, em geral, os de Landin; só em poucos casos podemos oferecer precisões adicionais com respeito aos dados de Landin.

As particularidades fonéticas salientes do Karitiána foram, por um lado, o alongamento e quase reduplicação das vogais acentuadas e, por outro lado, a realização não-explodida das oclusivas finais. Não entramos aqui nos detalhes da fonética Karitiána. De qualquer forma, estes fenômenos não se manifestam na transcrição fonológica de Landin.

2. Lista de cognatos Karitiána e Tupí-Guaraní

Os cognatos são mencionados na ordem alfabética das correspondências semânticas portuguesas. Os trabalhos de Rodrigues (2005 e 2007) sobre o tronco Tupí como um todo são a base para o estabelecimento dos cognatos. Nossa intenção foi a de oferecer cognatos de 27 línguas Tupí-Guaraní suficientemente documentadas graças às pesquisas realizadas até o presente. O número impressionante de teses de doutorado e de mestrado terminadas recentemente aumentou muito os nossos conhecimentos de línguas Tupí-Guaraní antes não descritas³. Agregamos à documentação das línguas Tupí-Guaraní os cognatos encontrados no Sateré-Mawé, que sozinho forma uma família linguística do tronco Tupí, próxima do Tupí-Guaraní.

A comparação dos cognatos efetuada no interior do Tupí-Guaraní mostra certos desvios semânticos previsíveis em línguas naturais. Estas mudanças semânticas se explicam geralmente pela natureza dos objetos

3 Porém, a documentação não é suficiente para todas as línguas. Os vocabulários disponíveis não permitem verificar os cognatos em todos os casos. Esta situação explica as lacunas existentes na lista de cognatos a seguir. Alguns cognatos podem existir só marginalmente como arcaísmos (veja-se o exemplo de PTG **inĩ* ‘rede’) ou ser limitados a um determinado estilo. Em alguns casos propomos cognatos Karitiána-Tupí-Guaraní sem que nos seja possível reconstruir a forma correspondente do Proto-Tupí.

designados pelos lexemas. Neste sentido é normal que uma mesma palavra, no curso da história, possa passar da designação do produtor, por exemplo “abelha”, à do produto, o “mel”, como é o caso no primeiro exemplo da lista a seguir. Também pode se restringir o significado de um lexema que designa um objeto completo a uma parte dele, como por exemplo de ‘rosto’ à ‘testa’ (veja-se abaixo “rosto”), de ‘água’ à ‘chuva’ (veja-se “água”). As divergências semânticas são particularmente grandes no campo das designações de relações de parentesco, sobretudo quando dependentes do sexo e da idade do falante.

Em alguns casos, a correspondência não se dá entre palavras inteiras nas línguas comparadas, mas só em parte delas, em uma determinada língua. Nestes casos o elemento cognato aparece em negrito>.

abelha K *eet*, L ‘tipo de abelha’, ****ewít**, **eir-*, Guar, Mb, Gyo *eir-u*; Guar *éira*, Gyo *eiry* ‘mel’; GCh *eiru* ‘inseto, abelha’, *ei* ‘mel’, Xt *ejró* ‘abelha (tipo)’, Mb *ei* ‘abelha, mel’, Si *irao* ‘abelha, mel’, Tb *eir-uβa*, AsT *ehit*, *eirop*; Tp, Km *eit* ‘mel’, Kb *tataeit*, *eit* ‘mel’; Kp, AC *eir* ‘mel’, Par *hehir*, *heir-apo’a*, Ap *ehirúwa*, Te *he’yr* ‘mel’, AsX *ehira* ‘mel’, An *e* ‘mel’, Gj *ha’ira* ‘mel’, Way *eila-lu*, Em *eil* ‘mel’, *kaʔeil* ‘abelha’. M *awi’a hy* ‘mel’.

água K *e* ‘chuva’, ****ʔi** ‘água’, *ʔi ‘água’. Tb, AC, AsT, Kb, Km, Gj *y*; Kw, Guar, An, AsX, Kp *y*, GCh, Way *yý*, *y*, Em *ʔi*, Par *yhy*, *-y*, Mb *-y*, Tp *hy*, Ap *ya*, Am, Kh *yhýa*, Xt *hadzaj*, Si *i*, *-i*, Yu *i*. M *y’y*.

aldeia K *soʔ-syp*, ****tʔap** ‘teto’, **taβ* ‘aldeia’. Tb *táβ-a* ‘aldeia’, *ta-péra* ‘casa abandonada’, < *ta-pwér-a*, Guar (Montoya: *ta.b* ‘aldeia’), Km *tap*, Tp *tam*, AC *etam* (?), AsT *eta-wet* ‘morada abandonada’, Kb *taperet* ‘casa abandonada’; Te *taw* ‘aldeia’, *táwa’i* ‘aldeia pequena’, *taper* ‘aldeia abandonada’, *tawer-pe-har* ‘morador de aldeia abandonada’, *tawer-i-hár-a* ‘morador de aldeia abandonada, visagem, fantasma’, Way, Em *ta.i*

árvore K *ep*, ****kʔip**, **ib*. M *yp*. Km *’ip*, AsT *y’yp*, Kb *’yp*, Par *’yw(-a)*, Ap, Am, Kh *ywa*, Way *-iwí*, *wíla*, Em *wíla* ‘madeira’, Kp *myra*, AC (*ʔ*)*wíra*, Gj, Si, Yu *ira*; AsX *ywyra*, An *iwirã*, Ar *iwirã*, Tp *hywyrã*, AsT *iwíra* ‘madeira’, Mb *’vyra*, Te, Kw, Guar *yvyra*, GCh, Gyo *yvýra*, Xt *awýra*.

- avô** K *omyj*, L ‘mãe do pai [mulher falando]’, ‘pai da mãe’ [homem falando], ****amôj** ‘avô’, ***-amôj** ‘avô’, Tp, Mb, Kw, Guar, Gyo *-amôi* ‘avô’, ‘antepassado distante’, Par *-amonh* ‘parente de homem e mulher’; ascendente: ‘avô’, ‘bisavô’, ‘tio-avô’, descendente: ‘neto, neta’, ‘sobrinho, sobrinha’; Tb, Kb *-amÿj-a*, Km *-amÿj*, GCh *-amÿi*, Ar, Kp, Kh, Te, Zo *-amÿj*, Si *-amÿj*, An, Way *amÿ*, Em *-amÿ* AsT *-ymyn* ‘velho, antigo’, Xt *mÿj*. M *-amÿ* ‘tio’.
- banhar-se** K *oty* ‘tomar banho’, ****acuk**, ***j-acuk**, Tb *jasuk*, Yu *iásu*, Si *tjásu*, Gyo *jatsu*, Km *ja’uk*, Kb, AC *jauk*, AsX *zaok*, AsT *sahók*, Par *jahug*, Kp *jahug*, Am *dzahog*, Gj *juhú*, Tp *tfãok*, Guar *jahu* (Montoya *yahu.g*), Xt *d3æw*, GCh, Way *jáu*, Em *zaug*; M *atuk*.
- beber** K *y* ‘comer, queimar (v.t.)’, L *se’y* ‘beber’, ****k’u**, ***ÿu** ‘engolir, comer, beber’, ***ÿÿu** ‘beber (água)’, Par, Kb, Km, Am, Kh, Kw, Guar, M *y’u*; Tp *yho*, AC *ÿu*, GCh. Gyo *(á-)ÿu*, Kp, An *ÿu*, AsX *y’o*, Way *ÿu*, Em *kaÿu*, Gj *wy’u*.
- cabeça** K *’o*, ****ÿa**, ***ÿa**, *a-kaŋ* ‘osso da cabeça, crânio’, Kb *’a*, Kb, Km, Par, Ap, AC, Te, Em *akaŋ*, Zo *akaŋ* [*ahkjaŋ*], M *akaŋ*, Am, Kh *akãŋã*, AsT *akýng*, Tp *ãkyg*, AsX *akyn*, Mb, Kw, Guar, Way *akã*, Xt, GCh, Gyo *ãka*, Si *-ãnki*, Yu *ãnkia*, An *akÿwa*, Ar *ãtÿi*.
- cabelo, pelo** K *sop*, *osop*, ****ap**, ***ÿaß**, ***-aß**, M *sap*, *’asap*, Tb *áßa*, Guar *’áva*, Kw *’ávy*, Mb, Ar *’a*, Ap *ÿáva*, Xt, GCh, Gyo, Way *-a*, Em *akaŋala*, Kp *ha*, Gj *h-a*, Si, Yu *ra* ‘pelo’, Am, Kh *ÿaßi*, Km, Kb, Tp *’ap*, Par *’av*, Te *aw*, AsT, AC *-ap*, An, AsX *awa*.
- cair** K *’ot*, ****k’at**, ***ÿar**, Tb, Par, Te, Kp *’ar*, Km, Kb, AsT, AsX, Zo, M, *’at*, AC *ir*, Ap *’an*, Am *ÿãn*, Kh, An *ÿã*, Tp *han*, Kw, Guar, Mb *’a*, GCh, Gyo, Si *-a*, Gj *ÿal*, Way *ÿa*, Em *ÿã(ŋ)*.
- caminho** K *pa*, ****ape**, ****pe**, ***-ape**, ***pe** ‘trilha, caminho’; Km, AsT, AC *-ape*, Tb, Te *pe*, *-ape*, Kb, AsX, Way, Em, Kp *pe*, Ar *-epe*, An *pa*, Tp *-ãpe*, Am, Kh *pehẽi*, Kw, Mb, Guar *-ape*, GCh *-ápe*, Gyo *-áper*, *péry*, Si *ráe*.
- casa** (veja-se ‘reunir-se’)

- chegar** K *otam*, L *otām*, ****ac'em**, ***w-acem**, Si *kwasẽ*, Tb *guasem*, AsT *wahém*, AC –, Par *vahem*, Kb *waẽm*, Tp *wãem*, Te *wehem*, Zo *hem* (?), poderia ser um reflexo de ****tfem**, ***tsem** 'sair', An, AsX –, Guar *guahẽ*, Kw *ɨwahẽ*, Mb *vaẽ*, GCh *wãẽ*, Gyo *guaẽĩ* 'acudir, vir' (arcaísmo), Way *wãẽ*, Em *waẽ*, Kp –, GJ *wehẽ* 'nacer'.
- cipó** K *tepy*, L *teppy*, ****itfipo**, ***itfipo**; M *yrypo*, Par *yhyppo*, Kb *yypyo*, Guar *ysypo*, Mb *ytfypo*, Xt *atfipó*, GCh *ysýpo*, Gyo *ycýpo*, Si *isío*, Kp *sypo*, Tp *hyypa*, AC *ipo*, AsX *vypa*, Km *iepo tsiɨ*, Way *fipo*.
- colar** K *mbo'et*, L *mõ'et*, ****mo'it**, ***mo'ir**, Tb *mo'yra*, Gyo *mbo'yr*, *po'yr*, Guar *mbo'y*, GCh *mbóy*, *póy*, Km *mo'ir* 'contas', Ap *ipo'ira*, Par *mbo'yr*, *po'yr*, AsT, Kb *mo'yt*, *po'yt* 'conta, colar de gente', Tp *mahyt*, AC *po'ira*, Te *pu'y*, AsX *mo'yra*, *mo'y rowy*, Kp *pu'yr*, Way *mo'i* 'contas', Em *alipipo'it*, GJ *pi'ir*.
- comer** K *pyt'y* ('assertivo' + 'y 'comer'); ****kɹu**, ***ɹu**, Tb, Kw, Guar, Mb, Kb, Par, Te, Am, Kh, An, Ar, Kp, Zo, GJ, M 'u, Ap *ɹúa*, AsT, AsX 'o, Tp *ho*, GCh, Gyo, Si, Yu, AC, Way, Em *u*.
- cozido** K *hip* 'assar', ****wip**, ***jif**, Tb, Gyo, Guar, GCh, AC, Way, Kp *jy*, Guar (Montoya) *jy.b*, Mb *jy-kue* 'cozido', Par *jyv* 'cozinhar bem (a carne)', Te *jyw*, AsT *sypáp* 'assar bem', Xt *ádzi*.
- cupim** K *ɨgyp-y*; L *ɨypy*, ****ɨkup'i**, ***kupi'i**; Guar, Mb, Par, Te, Km, Kp *kupi'i*, AsT *kopi'i*, Ar *kopi?*, AsX *kopi*, AC *kupi*, Gyo, GCh *kupii*, Way *kupĩ'ĩ*, M *ɨupi'a*.
- dente** K *nhõnh*, ****tāj**, com reflexo alveolar-palatal [ɲ] < /t-/ diante de vogais posteriores; ***-āj**, M *āj*. Tb *-ãi-a*, Xt, Kw, Guar, Mb, GCh, Gyo, Kp, AC *-ãi*, Way *-ãi*, *-ãỹ*, *-ã'ỹ*, Yu *-aãi*, Si *rěj*, AsT *-oj*, An *-ỹj*, Tp *-ỹj*, AsX *-ỹza*, Ap *ãã*, Am, Kh *ahãã*, Zo *-hãj*, *-ahãj*, Ar *-ĩ*, GJ *ĩa*, *ahãj*.
- dentro** K *pip*, ****pípe**. ***pípe**. Guar, AsT, Kb, Tp, AC, AsX *pype*, Mb *pype* 'junto com', Gyo, GCh, Par *pýpe*, Tb, Way *pupe*, Em *pope*, An *pípa*, Kp (*jywĩ*).

- dizer** K 'a, *'e (forma do Proto-Tupi ainda não reconstruída). Tb, Kw, Mb, Guar, AsT, Par, Te, Kb, Km, Way, M 'e, Em (ʔ)e, (ʔ)i, Kp –, GCh, Si, AC e (Yu hu, Gj ĩ < ĩe'ẽ), Tp ã-he, -e hi.
- dor, mal (fazer)** K *oti*, ***atfĩ*, **-atfĩ*, Mb *-atfĩ*, Gyo *-átsy*, Xt *-adzĩ*, Tb, Guar *-asy*, GCh *-ásy* (dialeto Ava), *-áhy* (dial. do Içoco), AsT, Te, AsX, Kp, Gj *-ahy*, Par *-ahy*, *-ahi* 'doer; intensidade, rápido, com força', Ar *-ahi*, Kb, AC, Km, Way, Em *-aĩ* Tp *-ãy* 'zangado'. M *h-aty*.
- dormir** K *kat*, ***kjet*, **ker*. Tb, Te *ker*, Kp *ker*, *kwer*; Em *kel*, Gyo *kje*, AsT, Tp, Km, M *ket*, Zo *kit*, Par *kir*, Am, Kh *tfir*, Kb *set*, Kw, Mb, Guar, GCh, Way *ke*, Ar *tfe*, An *ka*; Xt *dzo*.
- espinho** K *hy*, L 'pau com espinhas', ***wu* 'espinho', **ju*; An, Kp, Ky, Tb, Guar, Gyo *ju* 'espinho', Xt *jo*, AsX *dzu*, GCh *júu*, Mb *juu* 'agulha, espinho', Par *juhu*, AC *ju-ati*, *juw*; AsT *soo-wa*, Te *tsu*, *su*; Si *tju*, Way *jũ*, Em *iñõ*; M *hu*.
- filho (de homem)** K 'it 'filho/filha de homem', 'et 'filho/filha de mulher', ***aʔĩt*, **-aʔĩr*. AsT *-a'ýt*, *-a'yra*, Tb, AC, Ap *-a'yra*, Kb, Par, Te, Kp *-a'yr*, Gyo *-á'yr*, Km *-a'yt*, Tp *-ãhyt*, Kw, Mb, Guar *-a'y*, Ar *aʔi*, GCh *-áy*, Way *-áʔi*, Em *-aʔĩl*; M *-a'yru*.
- flor** K *ewosiit*, ***pot'it*, **i-βotir*. Tb, AC *potýra*, Te, Kp *putyr*, Em *ba'e-potil*, Gj *mĩĩr*, An *ma'a-putfi*, Gyo *pótyr*, Par *potyr* 'florescer', Ap *epotýra*, Am, Kh *ypotýra*, AsX *yfotýra*, *ywýra potýra*, AsT *ywotéra*, *ywotýt* 'flor (ainda na árvore)', Tp *hywatýt* 'flor (de fruto)', *patýt* 'flor (de árvore)', Km *potyt*, Ar *ipoti*, Kw, Mb, Guar *yvoty*, *poty*; GCh, Way *póty*, Yu *húti*, Si *úti*, M *pohĩt*.
- fogo** K *iso*, ***at'a*, **-ata* 'fogo'. Tb, Kw, Guar, AC, AsX, Ap, Zo, Kp *tata*, Mb, AsT, Kb, Te, Am, Kh, Km, Gj *t-ata*, Gyo, Par, Way, Em *t-áta*, GCh, Si, Yu *táta*, Xt *táta* (só em composição), Tp *ãtã*, Ar, An *tatã*. M *arja*.
- folha** K *ep esap*, L *epesap*; ***ep^w*, **-oβ* 'folha'. Tb *-oβ-a*, Kb, An *-owa*, AC *-ow*, AsT, Tp *-ap*, Km *-op*; Kw, Mb, Guar *-o-gue* 'folha solta da árvore', Ar *ka'a-n-a-we*, GCh, Kp, Way *-o*, Em *kaʔa l-o*, Gj *-óa*, Si *ro*, (Yu *kia*, Ap, AsX *ka'a*); M *h-op*.

- fruta** K *epe* 'o, L *epe* 'o, *kina* 'o; ***ʔa*, **ʔa*, **ʔβʔa* 'fruto de árvore'. Tb *yβa*, Kw, Guar, AsT, Way 'a, *yva*, AsX *i'a*, *ywyra* 'a. Kp *ma'e-ywa*, Mb, Te, Km 'a, GCh, Gyo, AC *a*, Kb *y'wa*, Tp *ihã*.
- fumaça** K *ĩŋ-a* 'fumaça, perfume, cheiro', ***t'ĩŋ* 'fumaça', **tiŋ* 'fumaça, branco'. Guar *tata-tĩ*, GCh *t-atã-tĩ*, Mb, AC, AsT *tata-tiŋg*, Te *tata-tĩ*, Kb, AsX *tata-tfiŋ*, Mb *t-ata-tfi*, Ap, Km, Em *t-ata-siŋ*, Gyo *tata-chĩ*, Yu *tatã-chi*, Si *tata-sĩ*, Am, Kh *tata-tfiŋa*, Way *atã-sĩ*, Kp *tata takanfi*.
- fuso** K *sysŷn*, **c-e* 'y. Gyo *tsẽy*, Kb *e'ym*, Te *he'ym*, Tp *ehym*, Kp *y'ym*, Guar *he'y*, GCh *ẽy*, *éi*, Tb *y'ym-a* Way *y*, Em *im*.
- grande (aumentativo)** K *tɥ* (sg.), *onyt* (pl.), ***atfu*, **utfu*. Mb *-(r)utfu*, Gyo *-ucu*, Tb, Guar *-(r)usu*, Kw, Guar *guasu*, GCh *-úsu*, *guásu* (dial. Ava), *guáhu* (dial. do Içoco), Si *rusu*, Te, An, Ar *-uhu*, AsT *-ohó*, AsX *-ohu*, Kb *-uu*, Way *-u*, *-ulu*, *-usu*, AC, *-uru*, Kp *ker-uhũ*, Tp *-o(o)*, Par *-(au)hu*. M *wato*.
- irmã menor (de mulher)** K *kypeet*, ***kípĩ?it*, **kípĩ?ir*. Te *kypy'yr*, AsX *kypy'yra*, Gyo *kypy'yr*, Km *kípĩ'it*, Tp *kypyhyt*, Kw, Mb, Guar *kypy'y*, Way *kípĩ*; Tb *pyky'yra*, GCh *pyky*, *pykýy*, AsT *pyky'yt*, AC *pikir*, M *hypytyt*.
- irmão (de mulher)** K *keet* 'irmão/primo mais novo do homem', ***kíp"it* 'irmão da mulher', **kípĩr*. Tb *kyβýra*, AsX *kywyra*, Guar, Mb *kyvy*, GCh, Way *kývy*; AsT, Kb, Tp, Km, Em *kywyt*, AC, Te *kíwĩr*, Gyo *kývyr*, Kp *fywyr*, Par *kuvyr*, An *kíwĩ*, GJ *kywy-xa'a*.
- lua** K *oti*, ***watfi*, **jatfi*. M *waty*. Mb *jatĩy*, Gyo *játsy*, Tb, Kw, Guar *jasy*, GCh *jásy* (dial. Ava), *jáhý* (dial. do Içoco), An, Kp *jahy*, Te *zahy*, AsT *sahýa*, GJ *jahýa*, Am, Kh *dzahý*, AsX *dzahý*, Zo *dzahý*, Ar *jahi/dzahi*, Kb, AC, Km, Way *jai*, Em *zai*, Tp *tsãy*.
- mãe** K *ti*, ***tfi*, **tfi*. Mb *tfy*, Gyo *tsy*, *i-tfy* '3-mãe, su mãe', Tb, Kw, Guar, GCh *sy*, Si, Yu *si*, Te, AsX, An, GCh (dial. do Içoco) *hy*, Ar *hi*, Kp *hy* (não se usa, prefere-se *mãĩ*, < Port.), AsT *hyké*, AC, Tp, Kb, Par, Way, Em *y*, GJ *hi*. M *ty*.

mão	K <i>py</i> , ** <i>po</i> , * <i>po</i> . M, Tb, Xt, Kw, Mb, Guar, GCh, Gyo, AC, Te, An, Kb, Par, Am, Kh, Way, Em, Kp, Gj <i>po</i> , Tp <i>pa</i> , AsT <i>ma</i> , <i>-pa</i> , Si <i>o</i> , Yu <i>oo</i> .
marido	K <i>man</i> , ** <i>men</i> , * <i>men</i> . Tp, AsT, AC, Te, Kb, Km, Em <i>men</i> , Mb, GCh, Way <i>mẽ</i> , Kp – , Gyo <i>me(r)</i> , Tb, Kw, Guar <i>ména</i> , Gj <i>men-a</i> .
morrer	K <i>pop</i> ‘morto, morrer’, ** <i>pap</i> ‘morrer’, * <i>paβ</i> ‘morrermuitos, acabar-se’. M <i>pap</i> ‘morrer muitos’, Tb <i>paβ</i> , <i>pa</i> , Te <i>paw</i> , Kw, Guar, Mb, Gyo, Way, Em <i>pa</i> , Kb <i>pa</i> ‘terminar, acabar, findar’, AsT, AsX, Km, Kp <i>pap</i> ‘acabar’, ‘totalmente’, Par <i>pav</i> , Tp <i>pam</i> ‘concluir’, ‘aspecto completivo’, Ar <i>pã</i> , Gj <i>pãj</i> , <i>ma</i> ; Si <i>ha</i> , <i>-a</i> , Yu <i>há</i> .
mosca	K <i>mãrãm</i> , * <i>meruβ</i> . AsT <i>merop</i> , Km <i>meirup</i> , Tb, Kb, Te, Ar <i>meru</i> , Xt, Gyo <i>méru</i> , Kw, Mb, Guar <i>mberu</i> , GCh, Si, Par <i>mbéru</i> , Yu <i>béru</i> , Way <i>mélu</i> , Em <i>bélu</i> , Kp <i>merũ</i> .
mutum	K <i>misỹ</i> ‘pássaro tipo mutum’, ** <i>mitũ</i> ‘mutum’, * <i>mitũ</i> . Guar, AC, Kb, Par, Km, Zo <i>mytũ</i> ; Gyo, Way <i>mỹtũ</i> , Kp <i>mytun</i> , <i>mytũ</i> , Ap <i>mutũ</i> , Ar, An <i>mitũ</i> , Si <i>mitõ</i> , Te <i>mitu</i> .
nariz	K <i>ĩ-õpi</i> ‘ornamento do nariz’, <i>ĩ-õpi?op</i> ‘(orifício do) nariz’, ** <i>ãpĩj</i> ‘nariz’, * <i>ãpĩj</i> ‘ponta do nariz. AsT <i>apyj</i> ‘ponta do nariz’, AC, Kb, Km <i>apyj</i> , Mb <i>apyĩ</i> ‘parte exterior de narina’, AsX <i>apya</i> , <i>apya-kwat</i> , Par <i>apynh</i> ‘nariz’, <i>apyingwar</i> ‘narina’, Tb <i>apy-nguára</i> , Guar <i>apy-ngua</i> , GCh <i>apỹ-wa</i> , Tp <i>apỹi-wan</i> ‘narinas’, Way <i>apỹi-ngwa</i> , Gyo <i>apỹi-nguar</i> , Te <i>apĩ-ngwar</i> , Am, Kh <i>apỹia</i> , Kp <i>ampũi</i> , Gj <i>japijawỹ</i> , Yu <i>ãngua</i> , Si <i>ã</i> ‘nariz’, <i>ãngi</i> ‘narinas, ventas’.
nascer	K <i>yt</i> , cf. ** <i>ut</i> , ** <i>wut</i> , ** <i>ur</i> , ** <i>jur</i> ‘vir’. Tb <i>jur</i> , Par <i>jor</i> , <i>-ur</i> , Te <i>zur</i> , Si <i>tju</i> , Kb ‘ <i>ur</i> , <i>jot</i> , AC <i>jur</i> , Kp <i>jur</i> , <i>tur</i> , Km <i>ut</i> , <i>jot</i> , AsX <i>ut</i> , <i>ur</i> , AsT <i>ot</i> , <i>at</i> , <i>tot</i> , Kw, Mb, Guar, GCh, Gyo, Yu <i>ju</i> , Way (j) <i>o</i> , <i>uu</i> , Em <i>ũul</i> , Gj <i>u</i> , <i>ju</i> . M ‘ <i>ut</i> .
nome	K <i>s-at</i> , ** <i>et</i> , * <i>-er</i> . Tb, Guar, Am, Kh, Ap <i>-éra</i> , AC, AsX <i>-era</i> , Gyo, Par, Te, Kp <i>-er</i> , Em <i>-el</i> , Tp, Km, M <i>s-et</i> , AsT <i>-et</i> , <i>-éra</i> , Mb <i>-éry</i> , GCh, Way <i>-e</i> , <i>-ée</i> , Si <i>re</i> .
nós (excl.)	K <i>yta</i> ‘nós exclusivo’, ** <i>orje</i> / <i>**orjo-</i> ‘nós exclusivo’, * <i>ore-</i> , * <i>oro-</i> . Kw, Guar <i>ore</i> , <i>ro-</i> , Tb, Mb, AsT, Kb, Par, AsX, Km

- ore, oro-*, AC *ore, ore-*, Way *ole, olo-*, Em *ole, olone*, GCh, Gyo *óre, ro-*, Te *ure, ure-*, Si *ure*, Yu *úri, ur-*, Xt *áre*, Tp *are, are-*, Gj *are, ari-*, An *ura*, Kp –, M *uru-to*.
- olho** K *aso* ‘rosto’, ***etfa* ‘olho’, **-etfa*. Mb *-etfa*, Gyo *-éca*, Tb, Kw, Guar *-esa*, GCh *-ésa* (dialeto Ava), *-éha* (dialeto do Içoco), AC, Kb, Ap, Km, Way, Em *-ea*, Tp *-êã*, AsT, AsX, Te, Kp *-eha*, Xt *maha*, Ar *-ehã*, Par *-ea-kwar*, Am *-akwára*, Kh *-ea-kwára*, Si, Yu *résa*, M *-eha, ha*.
- ouvir** (veja-se ‘saber’)
- ovo** K *s-yipi* (*opogako sypi* ‘ovo de galinha’), ***-upi?a*, **-upi?a*. Tb, Kw, Mb, Guar, AC, Kb, Par, Te, Km, Way, M *-upi’a*, Em *ba?e-l-upi?*, GCh, Gyo *-upía*, AsT, AsX *-opi’á*, Tp *-opihã*, Ar *dzapá*, An *-upi’ã*, Am, Kh *hupi?a*, Kp *pi’a*. Xt *pi-róro*, M *h-upi’a*.
- pai** *s-yp* ‘pai’, ‘primo (filho do irmão [mulher falando])’, ***-up* ‘pai’, **-uβ*, Tb *-uβ*, Par *-uv*, AC, Kb *-uw*, Te *-u(w)*, Km *-up*, AsT, Tp *-op*, AsX *-oa, roa*, Kw, Mb, Gyo, An, Way, Zo *-ú*, Guar *-ú, -úva*, GCh, Em *-u*, Yu *-u*, Si *-ru*, Kp *pai, ru*, Gj *r-úa*.
- pé** K *pi*, ***pi*, **pi* ‘pé, fundo’, M, Tb, Kw, Guar, GCh, Gyo, Mb, AsT, Te, An, AsX, Km, Way, Em, Kp, *py*, Ar *pi*, Am, Kh *pýa*, Tp *my*, AC *piŋ*, Si *-i*, Yu *i-sã*.
- pedra** K *iso* (só em composição): *iso pãm* ‘pedra para moer’, *iso ky’ep* ‘pedra para afiar’, ***wita* ‘pedra’, **ita*, Tb, Kw, Guar, Mb, AC, AsT, Ar, Kb, Ap, Am, Kh, Te, Km, Gj, Kp *ita*, Xt, GCh, Gyo, Yu, Si *íta*; Par *-ita* ‘duro’, *ita-ky* ‘pedra’, AsX *ita-ky* ‘pedra de amolar’, Tp, An *itã*, Ar *itã*, Way –.
- pegar** K *pitik* ‘arrumar, aprontar’, ***pítí?k* ‘pegar, segurar’, **picí?k*, M *pytyk*, Tb *pysyk* ‘apanhar, pegar o que foge’, GCh *py?sy, py?se* (dial. Ava), Guar *pyhy* ‘segurar, apanhar’, *pysy* ‘prisão’, Kb *pyyk* ‘apertar, segurar, agarrar, pegar’, Te, Km, Kp *pyhyk* ‘apanhar’, ‘casar-se’, AsT *pyhy(k)*, AsX *pyhýk(a)*, Par, Em *pyhyg*, Kw, An, Gj *pyhy*, Ar *pihi*, GCh (dial. do Içoco) (*ái-)**py*, Mb *-py* (aparece em composições com objetos incorporados, cf. *jopy, juruvipy*, e na voz recíproca *jopy*), Tp *pyyk*, Way *pyý*, AC *je-pyk*, Si *ísi*, Yu *hísi-si*.

- peixe** K *ip*, **i-pira*. M, Tb, Kw, Mb, Guar, Gyo, AC, Ap, Te, Am, Kh, Gj, M *pira*, Km, Kp (*i*)*pira*, AsT, Kb, AsX *ipira*, Tp *hipirã*, An *pirã*, Xt *pirãj*, GCh, Par *pira*, Yu *híra*, Si *síra*, Way *pila*, *ipila*, Em *pila*.
- pena (de flecha), asa** K *papy* ‘pena de flecha barbatana’, ***pep’o*, **pepo* ‘asa, pena’, Tb, Kw, Mb, Guar, AC, Te, Par, Am, Kh, Km, M *pepo*, An *pepu*, GCh, Gyo, Way, Em *pépo*, Xt *pépa*, AsT, Tp, Ar *pepá*, Gj *popo*, Si (*h*)*eo*; Kp *pypo*, Ap *ni-pipóa*. M *pepo* ‘asa’.
- pequeno** K *ĩn* ‘pequeno’, L *si’ĩ* ‘pequeno (sg.)’, *it’ĩn* ‘pequeno (pl.)’, **tji’ĩ* ‘pequeno’ (forma ideofônica, protosemantismo), Kw, Guar *michĩ*, Par *tsu’ĩ*, Ap *su’ĩn*, Tb, Mb *mirĩ* (cf. ***mirĩ*, **mirĩ*), Gj *mitfi-ka’ĩ*.
- pesado** K *pyti*, ***pocij*, **pocij*. Gyo *pocij*, Tb *posyj*, Guar, Par *pohýi*, Am, Kh *po(h)ij*, Km, Way *powij*, Em *poíd3*, Kp *puhýi*, Gj *paháj*; Mb, Kb *poj*, AC *poj,pij*, An *puhi* AsT, AsX *pohój*, Tp *poój*, GCh *póy*, Yu *ehúsi*, Si *úsi*, M *potij*.
- pescoço** K *hyt*, L *hyto*, ***wut*, *(*a*)*jur*, Tb (*a*)*júra*, AC *ajur*, Te *azu*, Kb *jut*, Par *jur*, Guar *ajúra*, Mb *aju’y*, Xt *d3adzúí*, GCh, Gyo, Yu *áju*, Si *átju*, AsT *sot*, *se sóra* ‘meu pescoço’, AsX *3ora*, Tp *tfot*, Km *ajut*; (An *jurupy*, Ar *a(di)dopí*, Em *alípí*), M *hut’íp*.
- piolho** K *ijep*, ***kíp*, **kíβ*, Tb, Am, Kh *kýβa*, AsX *kywa*, AC, Te *kyw*, Par *kyv*, AsT, Tp, Km *kíp*, Mb, Guar, Gyo, An, Em, Kp, Gj *ky*, Ar *iwi-tfi*, GCh, Way *ky*, *kýy*, Si, Yu *ki*, M *ijíp*.
- podre** K *nãm*, ***rem*/***nem* ‘podre’/**nem*, **rem*, M *nem*, Tb *nem*, *néma* ‘fedor, mau cheiro’, Guar, Si *ne* ‘fedorento, fétido’, Mb *ne* ‘carne podre’, GCh (*chẽ*-)*ne*, *ĩ-ne*, Gyo (*che*-) *rẽ*, *i-nẽ*, AC, Tp, AsT, Kb, Par, Te, Zo *nem* ‘apodrecido e fedido’, Km *-rem*, Way *nẽ*, *-ẽ*, Kp *nem* ‘o que/quem exala um mau cheiro’.
- porta** K *akãn* ‘aldeia Karitiána’, ***ek^wen* ‘casa-boca’, ‘porta’, **oken*, Tb *okéna*, Guar, Mb *okẽ*, Xt *õki*, GCh *-õke*, *õke*, (Kb *’okwat* (< *’o(k)* ‘casa’ + *kwat* ‘orifício’, AC *oka-kwára*), Te *uken*, *-ruken*, Tp *aken*, Kp *hukwen*, *huken*, Gyo *-oquienda*, AsT, Par, Way –, M *oken-*’*ypy*.

- praça (de aldeia)** K *akot* ‘junto’, *ako* ‘lugar para reunir-se’, ‘muito junto’, ****ek^wat** ‘praça de aldeia’, **okar*, Gyo, Par *okar*, Km *okar-ip*, Tb *okára* ‘terreiro, rua praça’, Tp *akan* ‘casa dos homens’, AsT, Em *okat*, Guar *oka* ‘pátio, rua, exterior’, Mb *'oka*, GCh *óka*, Xt *óka* ‘aldeia’, Way *óka* ‘casa’, Kb *ukat*, Te *ukar*, Kp *kar* ‘espaço na frente da casa’.
- puxar** K *atej* ‘puxar, arrancar’, ****ekij** ‘puxar’, **ekij*, Gyo *c-ekýi*, Tb *s-ekýi*, Si, Yu *siki*, Guar *h-ekýi* ‘tirar, sacar, extrair’, Mb, AC, Kb, Par, Km *-ekyi* ‘puxar, desatar, arrancar’, AsT, Te *ekij*, Tp *ikyj* ‘tirar’, Kp *hykýi* ‘puxar, pescar com linha, aspirar, inalar’; GCh *-éki* (dial. Ava), *-éky* (dial. do Içóço), Way *-ekýi* ‘apanhar’; Xt *ájkε*, AsX *a-žekýi*, AsT *a-sekýi* ‘morrer’ (no sentido de um antigo **a-je-ekýi* ‘desatar-se, escapar-se (da vida)’?), M *-ekyj*.
- quente** K *oky*, ****akup**, **akup*, Tb *-akup*, Kb, Par *-akuv*, Ap *-akúa* ‘sangue’, AC, Km, M *-akup*, AsT, AsX *-akóp*, Am, Kh *-akob*, Tp *-ãkop*, Kw, Mb, Guar, Xt, Te, An, Kp, Gj *-aku*, GCh, Gyo, Way, Em *-áku*, Si *ráku*, *iáku*, Yu *iáku*.
- rabo** K *s-ypoj*, ****uwaj** ‘rabo’, **uwaj*, Tb *s-oβáj-a*, Kw, Guar, Mb *-uguái*, Gyo *-úguai*, GCh *-úwai*, Te *-uáj*, Kb *-ai*, *wai*, AsX *wai*, Km *(u)waj*, Way *tuwaj*, *waj*, AC, Kp *-uwái*, AsT *-owaj*, Par *gwaja*, Tp *-owäj*, Ar *hawäj*, An *awāja*, Am *waháje*, Kh *gwaháje*, Gj *-awaj*, Si *rokoj*, *skoj*, M **-uwaj-po**.
- rede** K **ere-mi**, ****ēri** ‘rede’, **inĩ*, M *yni*, Tb *inĩ*, AC, Km *ini*, Guar antigo *ini*, Guar moderno conservado em *ini-mbe*, *-eni-mbe* (< *ini* + *pe* ‘chato, plano’) ‘cama, catre’; Gyo *inĩ*, GCh *ĩni*, Tp *ini*, Way *ini* (arcaísmo), Ar **ni-hã**, Mb, AsT, Kb, Par, Te, Kp –.
- remédio** K *píhoŋ* ‘melhorar (intr.)’, ****poc²aŋ**/ ****pot²aŋ** ‘remédio’, **pocaŋ*, Gyo *pôcã*, Tb *poçanga*, *moçanga*, Te *pohang*, AsT *pohang*, *pohong*, Par *mohaŋ*, *pohaŋ*, AsX *mohyŋa*, Guar *pohã*, Mb *poã*, *moã*, GCh *põa*, *mõa*, *mpõa*, Kp *puhã*, Kb *fuaŋ*, *muaŋ*, An, Gj *puhÿ*, Km *hoaŋ*, Way *mo'ã*, *po'ã*, Em *moaŋ*, Tp *mahyŋ*, M *pohaŋ*.
- respirar** K *iõ-pisí* ‘respiração’, ****pí²u** ‘respirar’, **píu* ‘respiração’, Tb *pytu-cem* ‘respirar’ < *pytu* + *cem* ‘sair’, AsT, AsX

pytohem, Tp *tfepyto-werot* ‘proporcionar-se hálito’, ‘respirar’ (cf. *tfepyto-ekýj* ‘suspitar com força’, *tfepyto-hak* ‘descansar’), Te *pítu-hem*, GCh *pytũ-e*, *pytũ-e* ‘respirar’, Way *pítũ-ekýi* (< *pítu* ‘respiração’ + *-ekýi* ‘puxar’), Mb, Guar, Kb, Par, Km *pytu*, Kp –, M *i-pyhu*.

reunir-se (lugar para se reunir) K *ak-o* L, ***ek^w* ‘casa’, **-ok* ‘casa’, Km, Kp *-ok*, Kb *-’ok*, Te *-uk* (em composições), Gyo *-óyg*, *-og*, Tb, Way *-óka*, AsX *-aka*, AsT *-ang-a*, Ar *-aj*, Yu *-t-ai*, Par, Am, Kh *-onga*; Kw, Guar, Ap *-óga*, Mb *-o*, GCh *-o*, *-óo* Tp, AC – (*-etym*), Xt – (*tápuj*), An – (*t-apî*), Em – (*t-apidž*), Si – (*-entã*), Gj – (*-ipá*).

roça K *ŋa*, ***ŋko/** ŋke* ‘roça’, **ko*, M, Tb, GCh, Gyo, An, Kb, Par, Km, Way, Em, Gj, Si *ko*, Kw, Mb, Guar *ko-kue* ‘plantação, plantio’, Tp, AsT *ka*, AsX *kaa*, Ap *koa*, Am, Kh *ko-pea*, Ar *kapite*, Kp *ku-pixa*.

rosto K *s-ypo* ‘olho’, ***ep^wa* ‘rosto’, **-oβa*, M *-ewa*, Tb *s-oβ-a*, Kw, Mb, Guar, Par *-ova* ‘rosto’, GCh, Gyo, Way, Em *-ówa*, AsT, Kb, Km *-owa*, Gj *-awa*, Te, Kp *-uwa*, Ar *-uwã*, Tp *awã* ‘testa’ (ao passo que ‘rosto’ é *ẽã-kwan* ‘órbita do olho’ em Tapirapé), Si *ruba*, Yu *ruba* ‘testa’.

saber (de um fato) K *sondyp*, L *sonyp*, ***eⁿtup* ‘ouvir’, **-enuβ* ‘ouvir’, Tb *-enduβ*, Kb, Par *-enuv* ‘escutar’, AsT *-enóp* ‘ouvir’, AsX *-endóp*; Tp *inop*, AC, Km *-anup*; Kw, Guar *h-endu*, Mb, An *-endu*, GCh *-éndu*, Gyo *c-éndu* ‘ouvir, escutar’, Yu *sẽndu*, Si *tjandu*, Am *ẽndu*, Kh *ãndu*, Ar *enu*, Way *enu*, Em *indu*, Gj *nũ*, M *entup*.

seio K *nõm*, ***ŋkam* ‘seio’, **kam*, Mb, Gyo, Si *kã*, AC, Par, Km, Em *kam*, Tb, Guar, Ap *káma*, Am, Kh *kãmã*, Xt *kã-mo-ha*, GCh *kam-by*, Te *kam-by*, Way *kam-i* ‘teta (de animal)’, Kp *kam-by*, *i-fam-by* ‘seios, leite’, AsT *kom*, Tp *kym*, An *kimí*.

sentar K *mbúika*, ***apík*, **apík* ‘sentar-se’, **apík-aβ* ‘onde sentar-se, banco’, M *apyk* ‘sentar’, Tb *apyk-áβ-a*, AsT, AC, Kb, AsX, Km *apík* ‘sentar-se’, *apík-ap* ‘banco’, Te *apíkaw*, Par *’apykav* ‘cadeira, banco’, Tp *ãpík-ãwa*, Guar *apyka*, GCh, Way *apýka*, Em *apig*, Kp *wapyk*, Gj *wapy*, An *a?apí*.

- sol** K *ɲo* ‘dia inteiro’, *ɲo-kɪp* (<*ɲo-okɪ* ‘dia quente’) ‘sol’, ***ɲʷat* ‘sol’, **kʷar*, AC *kwar*, Kb, Km *kwat*, Tp *kwan*, Par, Am, Kh *kwara* ‘sol’, *kwar-ahy* ‘luz do sol’, Tb *kwar-asy*, AsT, AsX, Kw, Mb, Guar, Te, Gj *kwar-ahy*, Ar *kar-ahi*, GCh *kwar-ásy* (dial. Ava), *kwar-áy* (dial. do Içóço), An *kor-ahi*, Gyo – (*áry* ‘(luz do) sol’, *áry r-ácý* ‘calor do sol’), Ap – (*ara* ‘(luz do) sol’), *kwar-ay* ‘calor do sol’, Way, Em *kwaláy*, Kp *warahy* (*kwarahy* arcaísmo), Si, Yu, M –.
- tatu** K *sosy*, ***tʰa(j)tʰu*, **tatu*, M *sahu*, Tb, Kw, Guar, Mb, AC, Te, Kb, Par, Kp *tatu*, Ap *tatu-siŋa*, Tp *tāto*, Ar, AsT *tató*, Xt, GCh, Gyo, Way *tátu*, Gj *tatúa*.
- terra, solo** K *ej-epi* [edʲe’pi], L *ejo* ‘chão’, ***ɪpʷɪ*, **ɪβɪ*, Kw, Guar, Mb, Par *yvy*, Tb *yβy*, Tp, AC, AsT, Te, An, Kb, Km, Em, Kp *ɪwɪ*, Am, Kh, Ap *yβý*, Xt, GCh, Gyo, Way *ývy*, Si *ibi*, Ar *ibi*, Gj *wy*.
- tio paterno** K *sysiŋ* ‘tio, irmão mais novo do pai (da mulher)’, **tutiŋ* ‘tio materno (da mulher)’, Tb *tutýr-a*, Te, Par, Gyo *tutyŋ*, AC *tutyŋ* ‘sogro’, Km *tutiŋ*, Kb *tuwyr*, AsT, Tp *totýt*, Guar, Mb, An *tuty*, GCh *túty*, Way *túti*.
- tronco** K *epe* ‘árvore’, ***kʰɪpʰɪ* ‘tronco’, **ɪpɪ* ‘parte inferior do tron-co’, M *ɪpi-a*, Tb, Mb, Guar, AsT, Kb, Te *ypy* ‘origem, começo, raiz, fundamento’, Par *ypy(r)*, GCh, Gyo *ýpy*, Way *ýpy* ‘antepassados’, Em *idzɪpɪ*, Tp (*a*)*py* ‘primeiro, antes’, Kp –.
- tu, você** K *ān*, ***en* ‘tu’, **en-e*, M *en*, AsT, Kb, Km *ene*, AC *ene*, *ne-*, AsX *ende*, Tb *inde*, Kw, Guar, GCh, Gyo, Si, Par, Kp *nde*, Mb *ndee*, Yu, Em *de*, Way (*e*)*ne*, An *ne*, Am, Kh *nehe*, Tp *ane*, Gj *nijã*.
- urina, líquido** K *si* ‘urina’, ***tʰɪ*, **tɪ* ‘urina, líquido’, Tb, Guar, GCh, Gyo, AsT, AC, Ar, Te, Way *tɪ* ‘urina, líquido’, M *sɪ*.
- ver, olhar** K *typ* ‘achar’, ***cup* ‘ver’, **cuβ* ‘visitar, achar’, Tb *jo-cuβ*, Guar ant. *hu.b* ‘achar’, Guar mod. *ju-hu* ‘achar, encontrar’, GCh *pó-u* ‘visitar’, Gj (conservado na partícula *n-aha’u-j* ‘não encontrado’), Way –.
- vermelho** K *sōm*, **pitaŋ*/**pitaŋ*, Tb *pytáŋa*, GCh, Gyo *pýta*; Kb *pitaŋ* ‘marrom’, Te *pitāng*, Way *pitã*, *pilã*. A forma *pir-aŋ* pode

ter-se formado a partir do cruzamento de *p̄itaŋ* com *pire* ‘pele’, já que Montoya (1640), para o Guaraní antigo, documenta *pitang* ‘pele corada’ e *pirã* ‘corado, acendido’. Kp *pirã*, Te *piráng*, AsT *piróng* ‘vermelho’, Tp *piryg*, Si *rāj*, *rēj*, *tāj*, *tēj* (Am *ĩβãngahim*, Kh *ĩβãngahĩ*).

vespa K *ŋop* ‘marimondo, vespa’, ****ŋkap** ‘vespa’, **kaβ*, Tb *káβa*, AC, Te *kaw*, AsT, Kb, Km *kap* ‘marimondo, caba’, Xt, Guar, Par *káva*, Mb *kavy*, Gyo *káu*, GCh ***kaw-êe*** (cf. Montoya 1640, *cabeçẽ* ‘avispa parda’), An *kã*, Way *kaa*, Em, Kp *ka* ‘abelha (n. genérico)’, M *ŋap*.

vir (veja-se ‘nascer’)

3. Questões de método

O estudo das relações genéticas entre várias línguas pressupõe a comparação sistemática dos fonemas destas línguas; tarefa penosa, mas necessária para não cairmos na armadilha das soluções fáceis. Isto bem se sabe desde os tempos dos primeiros indo-europeístas do séc. XIX. Pode ser útil darmos um só exemplo que, à primeira vista, é satisfatório com respeito a vários fatores: o da inicial /h/-, que corresponde regularmente a Proto-Tupí-Guaraní ****/w/**, e o da vogal /a/ de Karitiána *han* ‘falar’, que corresponde a ****/e/**. Mas nesse exemplo, como se verá em seguida, apresentam-se problemas: a forma do Karitiána não tem reflexo nem da oclusiva glotal /ʔ/, nem da vogal da segunda sílaba, e o *-n* final não corresponde ao reflexo previsível, regular, que seria *-ŋ*.

falar K *han*, ****weʔeŋ**, **jeʔeŋ*, M *we'eŋ* ‘ser sábio’, Tb *nhe'eŋ* ‘falar’, Kb, Km *je'eŋ*, Par *nhi'iŋ*, Te *ze'eŋ*, AsX *ze'eŋ*, AC *jeŋ*, AsT *se'eng*, An *ji'ẽ*, Kp *je'ẽ*, Kw, Guar *ñe'ẽ*, Mb *ñe'ẽ* ‘fala, som’, ‘gritar, cantar, emitir som’, GCh, Gyo *ñẽẽ*, Si *tjẽ*, Yu *jẽ*, Tp *tfeheg*, Way *jẽẽ* ‘cantar, gritar (um animal)’, Gj *ĩ*.

Não há evidência para explicar as irregularidades mencionadas com respeito à palavra *han* em Karitiána. Por isso *han* não pode ser considerado cognato de ****weʔeŋ**. Alguns dos exemplos apresentados como cognatos anteriormente (§ 2.) não se correspondem em todos os detalhes, mas apenas são propostos para discussões posteriores (‘morder’, ‘sentar’, ‘mosca’, ‘pai’, ‘vermelho’, ‘correr’, ‘tio’, por exemplo).

Em outros casos observam-se paralelismos em diferentes línguas aparentadas que não se podem atribuir a evoluções regulares. Os fenômenos paralelos, porém, não são simplesmente casuais, mas obedecem a outras atitudes dos falantes, como a atitude criadora, que também segue certas regras fônicas. Trata-se de correspondências ideofônicas ou proto-semânticas. Eis aqui um exemplo que nos parece elucidativo:

K *penereg* ‘sapatear, saltar’, Guar: Montoya 1640: “*perereg* ‘batir las alas el ave; ... *Aperereg guitecôbo hecábo* ‘ando loco en su busca’ ...”, Guar moderno *perere* ‘sacudir-se, bater as asas (a galinha, por exemplo)’, Te *pererek*, Par *piririg* ‘separar-se (a pele do corpo, a ramela dos olhos)’, Mb *piriri* ‘faiscar’, Gyo *piriri* ‘faiscar’, AsT *pereperek* ‘peidar muito’, Way *pelele* ‘bater as asas, estremecer, tremer’, Kp *piririk* ‘pisicar’.

Neste caso não tem sentido reconstruirmos uma forma ***piririk*, que corresponderia a Karitiána *penereg*, porque o fundamento do proto-semantismo é a “imitação” fonética de um conceito semântico. A isso não se aplicam as chamadas leis fonéticas. O reflexo de ***piririk* em Proto-Tupí-Guaraní seria idêntico à base do Proto-Tupí; porém, todas as línguas Tupí-Guaraní têm o tipo *perereg* ou *piriri*, *piriri*.

4. Correspondências fonológicas

Apresentamos aqui as correspondências fonológicas entre o Proto-Tupí, o Karitiána e o Proto-Tupí-Guaraní. Esboçamos também as mudanças fonéticas realizadas, a partir do Proto-Tupí-Guaraní, nas diferentes línguas Tupí-Guaraní. Estas são exemplificadas na lista anterior de cognatos. As evoluções fonológicas realizadas posteriormente em algumas línguas Tupí-Guaraní são indicadas como possibilidades, não realizadas nas línguas mais conservadoras.

4.1. Consoantes

***p-/**-p-* — *p-/-p-/-* — **p-/*-p-* > *-/p/*

***pap* ‘morrer’ – K *pop* ‘morto, morrer’ – **paβ* ‘morrer muitos, acabar-se’;
***ape*, ***pe* – K *pa* – **ape* **pe* ‘trilha, caminho’; ***pĩ* K *pĩ* – **pĩ* ‘pé, fundo’; ***pĩčik* ‘pegar, segurar’ – K *pitik* – **pĩčik*.

***-p* — *-p* (-m em contexto nasal) — **-β* (> *-/w/*, *-/p/*, *-/m/* > [∅])

***pap* ‘morrer’ – K *pop* – **paβ* ‘morrer muitos, acabar-se’; ***k’ip* ‘árvore’ –

K *ep* – **ib*; ***ap* ‘cabelo’ – K *sop*, *osop* – **ɔaβ*, **aβ*; ***kap* ‘vespa’ – K *ɲop* ‘vespa, marimondo’ – **kaβ*; **meruβ* – K *mārām* ‘mosca’.

***p*[?] — p — **p*

***pep*^o – K *papy* – **pepo* ‘asa, pena’; ***kíp*[?]*it* ‘irmã menor de mulher’ – K *kypeet* – **kíp*[?]*it*; ***apik* – K *mbiika*, *mika* L ‘sentar’ – **apik* ‘sentar’; ***k*[?]*ip*[?]*i* ‘tronco’ – K *epe* ‘árvore’ – **ip*[?]*i* ‘parte inferior do tronco’.

***p*^w — p — **β* > /w/

***ep*^w*a* ‘rosto’ – K *s-yo* ‘olho’ – **oβa* ‘rosto’; ***ep*^w – K *ep esap*, L *epesap* – **oβ* ‘folha’; ***ip*^w*i* ‘terra’ – *ej-epi* – **ip*^w*i*; ***kíp*^w*it* ‘irmão da mulher’ – K *keet* ‘irmão(do homem)’ – **kib*^w*it*.

***t*/**-t* — s (j diante de vogais posteriores) — **t* (> /t/ > /č/, diante de vogal anterior)

***mitũ* ‘mutum’ – K *misỹ* ‘pássaro tipo mutum’ – **m*[?]*tũ*; ***tāj* ‘dente’ – K *nhõnh* – **āj*; ***wita* ‘pedra’ – K *iso* (só em composição) – **ita*; K *sõm* ‘vermelho’ – **pitaŋ* ‘vermelho’.

***-t* — -t — **-r* (> -/t/ > [Ø])

***ewit* – K *eet*, L ‘tipo de abelha’ – **eir*; ***k*[?]*at* – K *’ot* – **ɔar* ‘cair’; ***et* ‘nome’ – K *s-at* – **er*; ***ut*/*wut* – K *yt* – **ur*/*jur* ‘vir’

***t*[?] — s (j diante de vogal anterior + nasal) — **t*

***t*[?]*a(j)t*[?]*u* ‘tatu’ – K *sosy* – **tatu*; ***t*[?]*iŋ* ‘fumaça’ – K *niŋ-a* ‘fumaça, perfume, cheiro’ – **t*[?]*iŋ* ‘fumaça, branco’; ***t*[?]*i* – K *si* ‘urina’ – **t*[?]*i* ‘urina, líquido’; K *ið-pis*[?]*i* ‘respiração’, ***p*[?]*it*[?]*u* ‘respirar’, **p*[?]*it*[?]*u* ‘respiração’; ***t*[?]*ap* ‘teto’ – K *so*[?]*syp* – **taβ* ‘aldeia’.

***c*/**-c* — t/-t/- — **c*/**-c* (> /ts/ > /s/ > /h/ > [Ø])

***acuk* – K *oty* ‘tomar banho’ – **j-acuk*; **c*[?]*ir-ik* ‘correr, fluir, escorregar’ – K *tet-tet* ‘correr’; ***co* – K *tat* ‘ir’ L – **co*; ***poc*[?]*j* – K *pyti* ‘pesado’ – **poc*[?]*i*; K *atot* ‘levar’ – **r-aco*.

**cʔ — t (/h/ diante de vogal arredondada) — *c

**acʔem ‘chegar’ – K otam, L otām – *wacem; **pocʔaŋ ‘remédio’ – K pihon
‘melhorar (intr.)’ – *pocaŋ.

č-/tʃ[- č- — t-/-t- — *č/*-č- (> /s/ > /h/ > [Ø])

**acʔem – K otam, otām L ‘chegar’ – *tfem ‘sair’; **ačī – K oti ‘dor’ – *-atfī;
**aču – K ty; ty (sg.), onyt (pl.) L ‘grande’ – *watfu; **wati – K oti ‘lua’ –
*jatsy; **čī – K ti ‘mãe’ – *tfī; **tfukʔu – K *ʔočok > otok ‘morder’ – *čuʔu;
**ičipo – K tepy ‘cipó’ – *ičipo; **pičik ‘pegar, segurar’ – K pitik – *picik.

**čʔ — s — *č

**ečʔa ‘olho’ – K aso ‘rosto’ – *-eča.

**k — k — *k

**kɨpʷit ‘irmão da mulher’ – K keet ‘irmão/primo mais novo do homem’
– *kɨβit; **kɨpɨit ‘irmã menor de mulher’ – K kypeet – *kɨpɨit; **apik – K
mbiika, mika L ‘sentar’ – *apik ‘sentar’.

**kʲ — k — k (kʲ diante de /e/) (> /č/ > /s/)

**akʲup – K oky – *akuβ ‘quente’; **kʲet – K kat – *kʲer ‘dormir’.

**kʔ — ʔ — *ʔ

**kʔp – K ʔep – *ɨβ ‘árvore’; **kʔu – K ʔy ‘comer’ – *ʔu, **kʔat – K ʔot –
*ʔar ‘cair’, **tfukʔu – K otok – *tfuʔu ‘morder’.

**kʷ — k — *k

**ekʷ ‘casa’ – K ak-o ‘lugar para reunir-se, muito junto’ – *ok ‘casa’, **ekʷat
‘praça de aldeia’ – K akot ‘junto’ – *okar; **ekʷen ‘casa-boca’, ‘porta’ – K
akān ‘aldeia Karitiána’ – *oken.

**ʔ — ʔ — *ʔ

**ʔa ‘frita’ – K epeʔo, L epeʔo, kina ʔo – *ʔa; **ʔa ‘cabeça’ – K ʔo – *ʔa,

a-kaŋ ‘osso da cabeça, crânio’; ***aʔít* ‘filho de homem’ – K *'it* ‘filho/filha de homem’, *'et* ‘filho/filha de mulher’ – **-aʔír*; ***-upiʔa* – K *s-yipi* – **-upiʔa* ‘ovo’.

***ᵛk* — ɲ (/n/ diante de vogal arredondada + /m/) — *k

***ᵛkupʔI* ‘cupim’ – K *ŋgyɸ-y*; L *ŋpyy* – **kupi* ‘i’; ***ᵛkam* ‘seio’ – K *nõm* – **kam*; ***ᵛko/**ᵛke* ‘roça’ – K *ŋa* – **ko*; ***ᵛkíp* ‘piolho’ – K *ŋgeɸ* – **kʔβ*; ***ᵛkap* ‘vespa’ – K *ŋop* ‘marimbondo, vespa’ – **kaβ*.

***m-/**-m-/**-m* — m-/-m-/-m — **m-/*-m-* (> m-/-m-, mb-/-mb- em contexto oral)/**-m*

***men* – K *man* – **men* ‘marido’; ***mítũ* ‘mutum’ – K *misỹ* – **mítũ*; ***mo'ít* – K *mbo'et*, L *mõ'et* – **mo'ír* ‘contas, colar’; ***amõj* ‘avô’ – K *omyj*, L ‘mãe do pai [mulher falando]’, ‘pai da mãe’ [homem falando] – **-amõj* ‘avô’; ***rem/ **nem* ‘podre’ – K *nãm* ‘fedido’, **nem*, **rem* ‘fedido’.

***n-/**-n* — n-/-n — **n-/*-n*

***nem* ‘podre’ – K *nãm* ‘fedido’, **nem* ‘fedido’; ***en* ‘tu, você’ – K *ãn* – **en-e*; ***men* – K *man* – **men* ‘marido’.

***-ɲ* — -ɲ — **-ɲ*

***potʔaŋ* ‘remédio’ – K *píhoŋ* ‘melhorar (intr.)’ – **pocaŋ* – K *ĩŋ-a* ‘fumaça, perfume, cheiro’ – **tiŋ* ‘fumaça, branco’.

***ɲ^w-* — ɲ- — **k^w-*

***ɲ^wat* ‘sol’ – K *ŋo* ‘dia inteiro’, *ŋo-kíp* (<*ŋo-okí* ‘dia quente’) ‘sol’ – **k^war*.

***w* — h — **j*

***wíp* – K *hip* ‘assar’ – **jíp* ‘cozinhar, cozido’; *hy* – ***wu* ‘espinho’ – **ju*; ***wut* ‘pescoço’ – K *hyt*, L *hyto* – **(a)jur*.

***r-/**-r-* — r-/-r- — **r-/-r-* (/n/ em contexto nasal)

***ēri* ‘rede’ – K *ere-mi* – **inĩ*.

***ɾ*^j — t — **ɾ*

or^he*/or^ho*- ‘nós exclusivo’ – K *yta* ‘nós exclusivo’ – **ore-*, **oro-*.

***-j* — *-j* — **-j*

***ekj̃j* ‘puxar’ – K *atej* ‘puxar, arrancar’ – **ekj̃j*: ***pocj̃j* ‘pesado’ – K *pyti* – **pocj̃j*; ***uwaj* ‘rabo’ – K *s-ypoj* – **uwaj*; ***tãj* – K *nhõnh*, com reflexo alveolar-palatal [ɲ] < /t-/ diante de vogais posteriores – **-ãj* ‘dente’.

4.2. Vogais

No vocalismo confirmam-se geralmente as mudanças encadeadas observadas por Rodrigues (1999:111-112, 2005:44). O sistema das vogais é idêntico em Proto-Tupí e em Proto-Tupí-Guaraní:

i ĩ u
e a o

Com respeito ao Karitiána observamos as seguintes mudanças: ***a* > *o*, ***e* > *a*, ***i* é a única vogal que se mantém, ***o* > *ĩ*, ***ĩ* > *ĩ*, *e*, ***u* > *ĩ*. Em consequência disso, o sistema vocálico Karitiána tem cinco vogais orais e cinco vogais nasais:

i ĩ - ĩ ĩ̃ -
e a o ẽ ã õ

As mudanças regulares das vogais orais do Proto-Tupí ao Karitiána e ao Proto-Tupí-Guaraní são evidenciadas a seguir. Não se mencionam aqui as possíveis mudanças realizadas em várias línguas Tupí-Guaraní, em parte também as mudanças em cadeia.

***a* — *o* — **a*

***amōj* ‘avô’ – K *omyj* – **-amōj*; ***acuk* – K *oty* ‘tomar banho’ – **-j-acuk*; – K *osop* ‘cabello, pelo’ – **aβ*; ***k^hat* – K *’ot* ‘cair’ – **’ar*; ***ak^hup* – *oky* ‘quente’ – **akuβ*; ***ačĩ* – *oti* ‘dor’ – **-atfĩ*; ***ʔa* – K *’o* ‘fruta’ – **’a* ‘fruta’; ***wačĩ* – K *oti* ‘lua’ – **jatsĩ*; **a-r-asar* – K *atot* ‘levar’; ***t^ha(j)t^hu* – K *sosy* – ‘tatú’ **tatu*.

****e — a — *e**

****pep'o** – K *papy* ‘pena de flecha, barbatana’ – ***pepo** ‘pena, asa’; ****pe** – K *pa* ‘caminho’ – ***pe**; ***'e** ‘dizer’ – K *'a* ‘dizer’; ****-ep^w** ‘folha’ – K (*ep*) *e-sap* – ***-oβ** (com/o/ como reflexo da –p labializada do ****p^wi**; ****k'et** – K *kat* ‘dormir’ – ***kjer**; ****men** – K *man* ‘marido’ – ***men**; ***merup** ‘mosca’ – K *maram*; ***-er** – K *sat* ‘nome’; ****ac'em** – K *otãm* ‘chegar’ – ***w-acem** ‘chegar’.

****o — i — *o**

****amôj** ‘avô’ – K *omyj*; ****ič'ipo** – K *tepy* ‘cipó’ – ***ič'ipo**; ****po** – K *py* ‘mão’ – ***po**; ****poc'ij** – K *pyti* ‘pesado’ – ***poc'ij**; ****pepo** ‘pena, asa’ – K *papy* ‘barbatana’ – ****pepo**.

****i — i — *i**

****p'ipe** – K *pip* ‘dentro’ – ***p'ipe**; ****pot'it** – K *ewosiit* ‘flor’ – ***iβot'it** ‘flor’; ****wač'i** – K *oti* ‘lua’ – ***jatsi**; ****tsi** – K *ti* ‘mãe’ – ***tsi**; ****ap'ik** – K *mbiika* ‘sentar’ – ***apyk-aβ**, ‘banco’; ****pi** – K *pi* ‘pé’ – ***pi**; ****ip^wi** – K *ejepi* ‘solo, terra’ – ***iβi**; K *sys'in* ‘tio paterno (m. falando)’ – ***tut'it** ‘tio materno’ (m. falando).

****i — e — *i**

****k'ip** – K *'ep* ‘árvore’ – ***iβ**; K *tet-tet* ‘correr’ – ***c'it-ik** ‘correr, fluir, escorregar’; ****-a'it** ‘filho’ – K *'et* ‘filho, filha’ (mulher falando) – ****-a'it** ‘filho’; ****k'ip'i'it** ‘irmã menor’ – K *kypeet* ‘irmã menor (m. falando)’ – ***k'ip'i'it**; ****t'i** ‘urina’ – K *se* ‘líquido’ – ****t'i**; ****k'ip** – K *gep* ‘piolho’ – ***k'ib**; ****ip^wi** – K *ejepi* ‘terra’ – ***iβi**.

****u — i — *u**

****wu** – K *hy* ‘pau com espinhos’ – ***ju** ‘espinho’; ****ɽu** – K *'y* ‘comer, beber’ – ***ɽu**; ****atsu** – K *ty*; *tyy* ‘grande’ – ****-uč'u**; ****-upi'ia** – K *sypi* ‘ovo’ – ***-upi'ia**; ****ut** ‘vir’ – K *yt* ‘nascer’ ***ur**; ***-uβ** – K *s-yp* ‘pai; primo (filho do irmão) (mulher falando)’, ****t'a(j)t'u** – K *sosy'atatu*; ****k'up'i** – K *gyppy* ‘cupim’ – ***k'up'i**; K *sys'in* ‘tio paterno (m. falando)’ – ***tut'it** ‘tio materno’ (m. falando).

5. A flexão relacional

A flexão relacional dos nomes Tupí-Guaraní (*t-* para a forma neutra, *s-* para a 3ª predicativa, *r-* para a contiguidade do atributo com seu centro determinado) em Karitiána tem o reflexo *s-* generalizado e, por isso, lexicalizado, já que a flexão relacional não existe em Karitiána. Qualquer que seja a origem da consoante *s-* inicial, chama a atenção a sua aparição em quase todos os cognatos Tupí-Guaraní com flexão relacional. Não aparece em ‘avô’ (*omÿj*), ‘dente’ (*nhõnh*), ‘filho’ (*'it*, *'et*), ‘olho’ (*aso*), ‘lugar para se reunir’ (*ako*).

***t-*, *s-*, *r-* — *s* — **t-*, *s-*, *r-*

***ap*, **aβ* – K *s-op* ‘cabello, pelo’; ***ep^wa* ‘rosto’ – K *s-y-po* ‘olho’ **-oβa* ‘rosto’; ***ep^w* – (*ep*) *es-ap* ‘folha (de árvore)’ – **oβ* ‘folha’; **-uβ* ‘pai’ – K *s-yp* ‘pai’; ***-upi?a* – K *s-y-pi* ‘ovo’; ***et* – K *sat* ‘nome’ – **-er*; ***uwaj* ‘rabo’ – K *s-y-po-j* – **-uwaj*.

Obras que serviram de fontes de dados para o presente estudo:

- Almeida, Antônio, Irmãzinhas de Jesus e Luíz de Paula. 1983. *A língua Tapirapé*. Rio de Janeiro: Xerox.
- Alves, Juliana Ferreira. 2008. Fonética e fonologia da língua Araweté. Uma nova contribuição, Dissertação de mestrado, Universidade de Brasília.
- (Anônimo). 1943. *Diccionario Portuguez-Brasiliiano e Brasiliiano-Portuguez*. Reimpressão integral da edição de 1795, ordenada e prefaciada por Plinio M. da Silva Ayrosa, *Revista do Museu Paulista* 18: 19-322.
- (Anônimo). 1952. *Vocabulário na língua Brasília*. 1 (A-H), 2ª ed. revista por Carlos Drummond, São Paulo: USP. (Boletim no. 137); 2 (I-Z). 1953 (Boletim no. 164).
- Betts, La Vera. 1981. *Dicionário Parintintin-Português, Português-Parintintin*, Brasília: SIL.
- Borges, Mônica Veloso. 2006. Aspectos fonológicos e morfossintáticos da língua Avá-Canoeiro, Tese de doutorado, Universidade Estadual de Campinas.
- Boudin, Max H. 1978. *Dicionário de tupi moderno (Dialeto tembê-tênêthara do alto do rio Gurupi)*, 2 vols. São Paulo: Conselho Estadual de Artes e Ciências Humanas.

- Brandon, Frank e Albert Graham. 1983. *Dicionário bilingue sateré-português, português-sateré*. Versão preliminar, 2 (ms.).
- Cabral, Ana Suelly A. C. 1998. A propósito das oclusivas sonoras do Jo'ê, *Moara* 9: 53-71.
- Cabral, Ana Suelly A. C. e Aryon Dall'Igna Rodrigues. 2003. *Dicionário da língua Asuriní do Tocantins*, Belém: UFPA/IFNOPAP – Brasília: UnB/IL/LALI.
- Cardoso, Valéria Faria. 2008. Aspectos morfossintáticos da língua Kaiowá (Guarani), Tese de doutorado, Universidade Estadual de Campinas.
- Comité Hable Guaraní. 1996. *Ñaneñeë-riru. Diccionario Guaraní-Castellano, Castellano-Guaraní*, Charagua (Santa Cruz, Bolivia): Hable Guaraní (Guaraní do Chaco, Chiriguano).
- Dietrich, Wolf. 1986. *El idioma chiriguano. Gramática, textos, vocabulario*. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- Dooley, Robert A. 2006. *Léxico Guarani: Dialecto Mbyá. Introdução, esboço gramatical, léxico*. Cuiabá: SIL.
- Everett, Caleb. 2006. Patterns in Karitiána: Articulation, Perception, and Grammar, Ph.D. dissertation, Rice University.
- Grenand, Françoise. 1989. *Dictionnaire wayãpi-français. Lexique français-wayãpi*. Paris: Peeters/SELAF.
- Hoeller, P. Fray Alfredo. 1932. *Guarayo-Deutsches Wörterbuch*, Guarayos (Santa Cruz de la Sierra, Bolivia) – Hall (Tirol): Verlag der Missionsprokura der P.P. Franziskaner.
- Jensen, Cheryl. 1998. Comparative Tupí-Guaraní Morphosyntax. In Derbyshire, Desmond C. and Geoffrey K. Pullum (eds.), *Handbook of Amazonian Languages*, vol. 4, Berlin-New York: Mouton de Gruyter, p.487-613.
- Julião, Maria Risolêta Silva. 1993. A língua dos índios do Rio Cairari, Dissertação de mestrado, Universidade Federal do Pará.
- Julião, Maria Risolêta Silva. 2005. Aspects morphosyntaxiques de l'anambe, Toulouse: Université de Toulouse-Le Mirail. Tese de doutorado.
- Kakumasu, James Y. e Kiyoko Kakumasu (comp.). 2007. *Dicionário por tópicos Kaapor-Português*. Cuiabá: SIL Brasil. Edição online.
- Landin, David. 1984. An Outline of the Syntactic Structure of Karitiána Sentences. In: Dooley, Robert A. (red.), *Estudos sobre línguas Tupí do Brasil*, Brasília: SIL, 219-254 (Série Linguística no. 11).
- Landin, David. 2005. *Dicionário e léxico Karitiána-Português*, 2a ed. Cuiabá: SIL.

- Magalhães, Marina Maria Silva. 2007. Sobre a morfologia e a sintaxe da língua Guajá (Família Tupí-Guaraní), Tese de doutorado, Universidade de Brasília.
- Neiva Praça, Walkíria. 2007. Morfossintaxe da língua Tapirapé, Tese de doutorado, Universidade de Brasília.
- Nicholson, Velda. 1982. *Breve estudo da língua Asuriní do Xingu*. Brasília: SIL.
- Padua, Alexandre Jorge (2007. Contribuição para a fonologia da língua Apiaká (Tupí-Guaraní), Dissertação de mestrado, Universidade de Brasília.
- Rodrigues, Aryon D. e Wolf Dietrich. 1997. On the Linguistic Relationship between Mawé and Tupí-Guaraní, *Diachronica* XIV.2:265-304.
- Rose, Françoise. 1999-2000. Eléments de phonétique, phonologie et morphophonologie de l'émérillon (teko), Mémoire de D.E.A., Université Lumière, Lyon II.
- Rose, Françoise. 2003. Morphosyntaxe de l'émérillon, langue Tupí-Guaraní de Guyane française, Thèse de doctorat, Université Lumière, Lyon II.
- Sampaio, Wany Bernardete de Araujo. 1997. Estudo comparativo sincrônico entre o Parintintin (Tenharim) e o Uru-eu-uau-uau (Amondava), Dissertação de Mestrado, Universidade Estadual de Campinas.
- Schermair, P. Fr. Anselmo. 1957. *Vocabulario Sirionó-Castellano*, Innsbruck: Sprachwissenschaftliches Seminar der Universität Innsbruck.
- Schermair, P. Fr. Anselmo. 1962. *Vocabulario Castellano-Sirionó*, Innsbruck: AME.
- Seki, Lucy. 2000a. Aspectos diacrônicos da língua Kamaiurá (Tupí-Guaraní), *In: Staib, Bruno (dir.), Linguística Romanica et Indiana. Festschrift für Wolf Dietrich zum 60. Geburts-tag*. Tübingen: Gunter Narr, 565-581.
- Seki, Lucy. 2000b. *Gramática do Kamaiurá, língua Tupí-Guaraní do Alto Xingu*. Campinas: UNICAMP – São Paulo: Imprensa Oficial.
- Storto, Luciana. 2002a. Algumas categorias funcionais em Karitiána, *In: Cabral, Ana Suelly A. C. e Aryon D. Rodrigues (orgs.), Atas do I Encontro Internacional do Grupo de Trabalho sobre Línguas Indígenas da ANPOLL*, vol. I. Belém: EDUFPA, p.151-164.
- Storto, Luciana. 2002b. Dicionário preliminar Karitiana-Português-Inglês: um produto do processo de educação e manutenção da cultura entre os Karitiana, *In: Cabral, Ana Suelly A. C. e Aryon D. Rodrigues (orgs.), Atas do I Encontro Internacional do Grupo de Trabalho sobre Línguas Indígenas da ANPOLL*, vol. I. Belém: EDUFPA, p.165-176.
- Trinidad Sanabria, Lino. 2002. *Gran diccionario Avañe'ẽ ilustrado guaraní-castellano, castellano-guaraní*. Buenos Aires: Ruy Díaz.

- Vasconcelos, Eduardo Alves (2008), Aspectos fonológicos da língua Xetá, Dissertação de mestrado, Universidade de Brasília.
- Villafañe, Lucrecia. 2004. *Gramática yuki: lengua tupí-guaraní de Bolivia*, Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán: Ediciones del Rectorado.
- Weiss, Helga, E. (compiladora). 2005. *Dicionário Kayabí-Português, com um Glossário, Português-Kayabí*. Brasília: SIL.

Referências

- Landin, David. 2005. *Dicionário e léxico Karitiána-Português*, 2a ed. Cuiabá: SIL.
- Rodrigues, Aryon. 1999. Tupí, In Dixon, R.M.W. e Alexandra Y. Aikhenvald (eds.), *The Amazonian Languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 107-124.
- Rodrigues, Aryon. 2005. As vogais orais do Proto-Tupí, In: Rodrigues, Aryon D. e Ana Suelly A. C. Cabral (orgs.), *Novos estudos sobre línguas indígenas*. Brasília: UnB, 35-46.
- Rodrigues, Aryon. 2007. As consoantes do Proto-Tupí, In: Cabral, Ana Suelly A. C. e Aryon D. Rodrigues (orgs.), *Línguas e Culturas Tupí*, vol. I. Campinas: Nimuendajú – Brasília: LALI/UnB, 167-203.